

С.К. Коржунова¹

¹Казахская национальная академия хореографии
(Астана, Казахстан)

ТЕРМИНОЛОГИЯ В БАЛЕТЕ

Аннотация

Любой вид искусства объединяет принятая терминология, понятная занимающимся тем или иным видом искусства. В музыкальном искусстве принята терминология на итальянском языке, в хореографическом — на французском. Терминология любого вида искусства, как правило, имеет свое историческое начало.

Появление новых танцевальных направлений и совершенствование танцевальной техники стало отправной точкой создания системы записи танца, а позже — формирования специальной терминологии. Авторы приходят к выводу: танцевальная терминология — это открытая, активно развивающаяся система наименований танцев, танцевальных движений, фигур, позиций.

Ключевые слова: термин, французская терминология, классический танец, запись танца, движение.

С.К. Коржунова¹

¹Қазақ ұлттық хореография академиясы
(Астана, Қазақстан)

БАЛЕТТЕГІ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Аннотация

Өнердің кез келген түрі бір және бірнеше өнер түрлерімен айналысушыларға түсінікті терминологияны біріктіреді. Музыка өнерінің терминологиясы итальян тілінде, хореографияның терминологиясы француз тілінде қалыптасқан. Әрбір өнер терминологиясының өзіндік тарихи бастауы бар.

Жаңа би бағыттарының пайда болуы мен би техникасының пайда болуы, би техникасының жетілуді биді жазу жүйесінің пайда болуына, ал кейінірек арнайы терминологияға негіз болды. Авторлар би терминологиясы — би атауларының, би қимыл-қозғалыстарының, би пішіні мен қалыбының ашық әрі белсенді дамушы жүйесі деген тұжырым жасайды.

Түйін сөздер: термин, француз терминологиясы, классикалық би, биді жазу, қозғалыс.

S.K. Korzhunova¹
Kazakh national academy of choreography
(Astana, Kazakhstan)

TERMINOLOGY IN BALLET

Annotation

Any kind of art combines the accepted terminology which is understandable to someone involved in the art. For example in music art, music terminology is in Italian language, in choreography – French language. As a rule, any kind of art terminology has its historical origin.

The emergence of new dance styles and the improvement of dance technique became the starting point for the creation of the dance recording system, and later on the formation of special terminology. The authors come to the conclusion that dance terminology should be a transparent and actively developing system included dances names, dance movements, figures, and positions.

Key words: *term, french terminology, classical dance, dance record, movement.*

«Танец – поэма, в ней каждое движение – слово»
Мата Хари

Термином «классический танец» обозначается определенный вид хореографической пластики, который является основой всей хореографии. Классический танец имеет четко выработанную систему движений. Эта система движений помогает сделать тело танцовщика дисциплинированным, послушным, подвижным и грациозным. При овладении техникой классического танца постигаются тонкости балетного искусства, гармонично сочетаются движения с классической музыкой [1, с.7].

Классический танец утвердился не только как вид искусства, но также выработал свою терминологию и систему подготовки танцоров. Любой вид искусства объединяет специальная терминология, которая будет понятна и доступна тем, кто занимается этим искусством. Терминология хореографического искусства представлена на французском языке. Она создавалась путем отбора необязательных элементов и постоянных, определяющих сущность классического танца. Терминология классического танца, даже несмотря на условность, позволяет выявить корни, определить генетические истоки какого-либо движения, положения или позы.

Школа классического танца в течение продолжительного времени систематизировала, отбирала и разделяла движения на элементы, которые позже послужили основой для изучения классического танца [1, с.15].

Термин «хореография» греческого происхождения (от греч.

χορεία – танец и γράφω – пишу), и его первоначальное значение – запись танца. Первыми документами записи танца – нотациями – являются Брюссельский манускрипт Маргариты Австрийской и книга Мишеля Тулуза «S'ensuit l'art et instruction de bien d'ancer» («Наставление в искусстве совершенного танца»), изданные в конце XV века.

Первый документ содержит коллекцию из 58 танцев с музыкой. В основе документа была использована буквенная система: «комплексное движение обозначалось начальной буквой и фиксировалось под нижней горизонтальной линией нотного стана в соответствии с нотой мелодии «R b ss ddd rrr b ss d r d r b ss ddd rrr b ss dr dr bssddd». В XVI веке Антониус де Арена изменил подход в обозначении движения, он дал буквенному обозначению расшифровку: R – reverence; r – reprise; ss – два simples – два простых шага; d – double и т.д.

В конце XVII — начале XVIII веков французские балетмейстеры, такие как П. Бошан, П. Рамо, Р. Фёйе положили начало системы записи танца. Затем эта система получила широкое распространение, а французский язык закрепился в основе терминологии танца. Первый труд по хореографии, который можно назвать учебным пособием, был написан Туано Арбо. Его «Оркезография» была написана в форме беседы учителя с учеником, тем самым позволяя всем желающим освоить описываемые в работе танцы. Изложение материала происходит в несколько этапов, постепенно переходя от теории к практике. В начале книги ведется беседа об этикете и обсуждаются моральные и нравственные аспекты танца, дается определение танцу, рассказывается о его видах и об их музыкальном сопровождении. После рассмотрения теоретических аспектов автор переходит к практической части. Танцы рассматриваются постепенно от простых к сложным. Рассказывается о происхождении и истории каждого танца, его ритме и размере, очень подробно описываются основные шаги и движения, также дается фрагмент мелодии с положенными на нее движениями. С появлением «Оркезографии» появилась возможность обозначать танцевальные движения условными знаками, что способствовало широкому развитию техники танца.

Но все же балетный словарь появился гораздо позже, во времена правления Людовика IV. Тогда были определены 5 правильных позиций ног и 5 неправильных, а также позиции рук и подготовительное положение, которые были подробно описаны. Было создано ограниченное количество движений, которые включают в себя понятия: releve — поднимать, plie — сгибать, sauter — прыгать, jeter — бросать, glisser — скользить, tourner — поворачивать и т.д.

В 1661 году Людовик XIV основал Королевскую академию танца (фр. Académie Royale de Danse). В 1664 году Пьер Бошан был

назначен директором Académie de danse и главным интендантом придворного балета, а спустя несколько лет – балетмейстером. Пьер Бошан продолжил работу над танцевальной терминологией. Самые ранние упоминания принятых сегодня позиций ног в балете находятся в его работах.

Пять позиций ног и выворотность, которая есть в каждой из позиций, могут быть объяснены также тем, что балет образовался на основе придворных танцев. В придворных танцах участвовали дворяне, и все мужчины из них были обучены фехтованию, и некоторые приёмы фехтования, также как выворотные.

Сложившаяся в истории хореографии система терминологии становится базой для развития нотации – записи танца. Выдающийся хореограф XIX века А. Бурнонвиль записывал свои балеты с помощью сочиненных им абстрактных знаков. Он пользовался сокращениями терминов классического танца до 2–3 букв. Например: battu – bt, arabesque – arabs, attitude – att, dégagé – deg. и т.д. В XIX веке хореографы осознавали необходимость развития системы нотации хореографических текстов. Эту работу продолжили хореографы XX века. Заслуживает внимания французская система нотации Антонины Менье (1931 г.). Она создала словарь терминов классического танца, дав каждому термину сокращение от 1 буквы до начала слова: attitude – «att», arabesque – «ar», assemble – «as», ouverte – «o» и т.д. Подобная сокращенная запись терминов классического танца и сейчас широко используется в словесном способе нотации.

Сейчас хореографическая терминология — это система специальных наименований для обозначения определенного движения или понятия. Французская терминология, принятая для классического танца, является интернациональной. Для хореографов она то же, что латынь в медицине. В отличие от терминологии сферы естественных наук, таких как биология, медицина и т.д., а также от сферы музыкального искусства, балетная терминология не берёт свои корни из латинского языка, а является исконно французским образованием. Также, одной из особенностей хореографических терминов можно назвать их непереводаемость на другие языки. Хореографические термины классического балета, вышедшие в основном из французского языка, в других языках так же не подвергаются переводу, а сохраняют полностью свою форму, причём как чтения, так и написания. В других языках при употреблении того или иного хореографического термина допускаются пояснения на языке употребляющего термин, но никогда не используется дословный перевод данного термина. При анализе материала было доказано, что терминосистема танца является системой номинативных единиц, отвечающих данной области

знания, внутри которой эти единицы связаны семантическими, логическими и другими отношениями.

Анализ источников позволил нам выделить 249 лексические единицы – термины, входящие в терминосистему танца [2, с.22].

Первый труд по хореографии, который можно назвать учебным пособием, был написан Туано Арбо. Его «Оркезография» была написана в форме беседы учителя с учеником, тем самым позволяя всем желающим освоить описываемые в работе танцы. Изложение материала происходит в несколько этапов, постепенно переходя от теории к практике. В начале книги ведется беседа об этикете и обсуждаются моральные и нравственные аспекты танца, дается определение танцу, рассказывается о его видах и об их музыкальном сопровождении. После рассмотрения теоретических аспектов автор переходит к практической части.

Танцы рассматриваются постепенно от простых к сложным. Рассказывается о происхождении и истории каждого танца, его ритме и размере, очень подробно описываются основные шаги и движения, также дается фрагмент мелодии с положенными на нее движениями. С появлением «Оркезографии» появилась возможность обозначать танцевальные движения условными знаками, что способствовало широкому развитию техники танца [3, с.39].

Французская терминология классического танца многократно изменяла содержание терминов и понятий, но все равно в ней прослеживается заимствование терминов из лексики народного танца. Например, название *pas de bouree* пришло на смену термину *pas fleuret* в XVIII веке. Но смена названия и сценическая обработка движения *pas de bouree* не лишилось своего народного характера, и осталось движением, характерным многим национальным танцам.

В основном, термины, как и все другие группы слов, образуются на базе уже существующих основ, корней и слов общей и специализированной лексики. Существуют, безусловно, и структурные типы слов-терминов, такие, как простые слова, производные, сложные слова. В период становления любой терминосистемы главную роль в ней играют однокомпонентные термины, которые выражают простые понятия. Под простыми терминами мы понимаем однословные термины, которые образованы морфологическим и семантическим способами. С развитием науки происходит конкретизация понятий, за счёт этого происходит увеличение компонентов в термине. В любой области терминологии, с точки зрения формы, прежде всего можно выделить две основные группы терминов: слова (однословные, моноксемные термины) и словосочетания (многословные, полилексемные термины) [4, с.121].

Большинство терминов прямо обозначают конкретное действие, производимое при выполнении движения (вытягивать, сгибать, открывать, закрывать, скользить, поднимать и т.п.), некоторые указывают на характер выполняемого движения (*fondu* – тающий, *gargouillade* – журчащий, *gala* – торжественный), другие – на танец, благодаря которому они возникли (*pas бурре*). Существуют также несколько терминов, в название которых заложен некий визуальный образ (например, кошки – *pas de chat*, рыбки – *pas de poisson*, ножниц – *pas de ciseaux*). Особняком стоят такие термины, как *entrechat royale* (по легенде, авторство этого прыжка принадлежало Людовику XIV, в честь которого он и был назван «королевским») и *sissonne*, изобретение которого приписывается Франсуа де Руасси, графу Сиссонскому, жившему в XVII веке.

Классический танец изучает группы движений, которые объединены общим признаком, присущим каждой группе: группа приседаний (*plie*), группа *battements* (*tendu*, *jete*, *frappe*), группа вращений (*pirouette*, *tour*, *fouette*), группа *rond de jambes* (*par terre*, *an l'air*), группа положений корпуса (*attitude*, *arabesque*) и другие. Большинство названий в терминологии классического танца определяют характер движений, связанных с работой мышц. Рассмотрим эту категорию на примере батманов, которые представляют важнейшую часть урока классического танца и, как другие упражнения, присутствуют в видоизмененном виде в сценических танцевальных формах. *Battement tendus* (вытянутые) – разрабатывают натянутость ног; *battements jetes* (с броском ноги в воздух) – дают ногам подвижность и легкость; *battements fondus* (тающие) – придают гибкость мышцам ног; *battements soutenus* (непрерывные) – разрабатывают упругость и силу ног и т. д. Виды *rond de jambe* вырабатывают выворотность и подвижность тазобедренного сустава с помощью вращения работающей ноги на полу и в воздухе.

Позже в описании движений появляются названия частей тела, что помогало акцентировать внимание на детализации выполнения движения: *changement de pied* (перемена стоп), *sur le cou-de-pied* (на щиколотке), *epaulement* (от слова «*epaule*» – плечо), *port de bras* (*porter* – носить, *bras* – рука), *rond de jambe* (круг ногой).

Многие термины отражают какой-либо образ: *pas de ciseaux* (движение ножниц), *pas de chat* (движение кошки), *pas de poisson* (движение рыбки). Или, например, *sabriole* – резвый прыжок, происходит от итальянского слова «*sarga*» – коза.

Сравнительная характеристика активно используется в педагогической практике. Многие известные педагоги описывали этот метод в своих трудах. С. Холфина упоминает о мастере балетной пе-

дагогике Леониде Жукове в своей книге «Вспоминая мастеров московского балета». Особенно часто прибегая к сравнениям, Л. Жуков говорил: «Руки должны «жить» в танце. Руки легкие, как ветерок. Руки должны быть как крылья у птицы, они свободно опираются на воздух».

А вот несколько сравнений выдающегося педагога Е.П. Гердт: «Поворот как “молния”». Кисть руки не завядший цветок, а цветущий. “Расти” вверх во время вращения. “Сиди” в воздухе» [5]. Также она давала названия некоторым видам *port de bras*: «Качалка», «Привет», «Стрела», «Весы» [5].

То же самое можно встретить в общепринятой танцевальной терминологии: *chines* – от французского существительного «*chaîne*» – цепь; *ballon* – мяч, воздушный шар; *tirebouchon* – штопор; *flic-flac* – хлоп-хлоп или шлёп-шлёп, *pas chasse* – от глагола «гнаться» или «охотиться», возможно, это движение часто встречалось в охотничьих балетах XVIII века.

Исторически сложившиеся термины большинства движений носят описательный характер: *allonge* (удлинённый, продлённый, вытянутый), *simple* (простой), *arrondi* (округлённый, закруглённый), *assemble* (собранный), *brise* (ломаный, разбитый), *croise* (скрещённый), *ballonne* (раздутый, вздутый), *degage* (извлечённый, высвобождённый), *petit* (маленький), *grand* (большой).

Многие термины напрямую связаны с методикой выполнения движения. К этой группе терминов можно отнести: *ballotte* (от *ballotter* – качать, качаться), *cambre* (от франц. гл. «*cambrer*» – изогнуть, выгнуть, перегнуть), *balance* (раскачивать, качаться, колебаться), *efface* (от «*effacer*» – сглаживать), *ferme*, *sissonne ferme* (от франц. гл. «*fermer*» – закрывать, запирать, замыкать), *chasse* (от «*chasser*» – охотиться, гнаться за), *fendu* (от «*fondre*» – таять), *pas marché* (от «*marcher*» – ходить), *jete* (от *jeter* – бросать, кидать), *releve* (от «*relever*» – поднимать), *tendu* (вытягивать, натягивать), *passee* (от «*passer*» – проходить), *pique* (от франц. гл. «*piquer*» – уколоть, проколоть, делать укол), *frappe* (от франц. гл. «*frapper*» – бить ударять) и т.д.

Термины могут указывать определенные направления выполнения движения: *en face* (напротив, в лицо), *en dedans* (внутри), *en arriere* (назад), *en tournant* (в повороте), *en dehors* (наружу), *dessus-dessous* (под-над, или сверху снизу), *en l'air* (в воздухе), *par terre* (на земле), *tour en l'air* (поворот в воздухе), *emboite* (от *emboiter le pas* — идти следом).

Некоторые термины, используемые в других областях, имеют общий корень с хореографическими терминами, и поэтому воспринимаются идентично им, например, движение *fouette* с общим словом

«взбитые», во французской кулинарии означает «взбитые сливки» (*creme fouettee*), такое же сходство можно увидеть в слове *fondu* – «таять», вместе с тем обращаясь к образности танцевальной терминологии, можно увидеть сходство в выполнении действия.

Французская терминология используется не только в классическом танце, но и в историко-бытовом. Хотя своим происхождением он обязан народному танцу. Попадая в аристократическое общество, народные танцы нередко получали новые названия. Видоизменялись и переименовывались отдельные фигуры и движения согласно придворному этикету. Довольно часто танец называли по одному из его движений, как правило, это было основное движение или шаг в танце. Менюэт приобрел свое название от маленьких шагов «*pas menus*» изящной сельской пляски из местечка Пуату.

Во второй половине XVII века сценический танец оперировал многими основными позами и движениями, которые в своей первоначальной форме были заимствованы из народного и бытового танцев – «*balance*», «*jete*», «*assemble*», «*pas de bourree*». Но в связи с усложнением танцевальной техники бытового и сценического танцев, одни и те же термины стали обозначать либо приблизительно схожие, либо различные понятия. В историко-бытовом танце «*balance*» – не только покачивание из стороны в сторону, а также реверанс, который в соединении с «*pas grave*» имеет название «*balance menuet*».

Во многих бытовых танцах XVIII столетия можно встретить огромное количество названий, прочно вошедших в терминологию классического танца – «*arabesque*», «*attitude*», «*pas balance*», «*pas assemble*», «*pas de bourree*», «*entrechat quatre*», «*pas jete*», «*changement de pied*», «*pas sissonne*», «*brise*». Но, несмотря на то, что названия абсолютно идентичны, эти движения в бальном и классическом танце исполняются по-разному. Многие движения делаются менее выворотливо, на низких полупальцах и с не полностью вытянутым подъемом, этому способствует жесткая обувь.

Хореографическая терминология – это международный язык танца, возможность общения с хореографами, понимание специальной литературы, возможность кратко произвести запись учебных комбинаций, урока, этюдов, вольных упражнений, композиций. Знание специальных терминов ускоряет процесс обучения, дает возможность общения с хореографами, понимание специальной литературы, возможность кратко произвести запись учебных комбинаций, урока, этюдов, вольных упражнений, композиций. Благодаря введенной единой балетной терминологии, хореографы разных стран свободно понимают друг друга не только с помощью единых движений, но и с помощью языка терминов, основой которых стал французский язык.

Список использованных источников:

1. История балетной лексики во французском языке. Электронный сборник статей по материалам IX студенческой международной заочной научно-практической конференции. – 2014. – № 2 (9). – 202 с.
2. Токарева Ф.И. Французская хореографическая терминология в логическом и лингвистическом аспектах. Вып. квал. раб. – Екатеринбург, 2017. – 39 с.
3. Новерх Ж.Ж. Письма о танце. – Москва: Лань, Планета музыки, 2007. – 384 с.
4. Гринёв-Гриневич С.В. Терминоведение. – Москва, 2008. – 292 с.
5. Герд А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии. // Вопросы языкознания. – 1979. – №1. – С.14-22.

References:

1. *Istorija baletnoj leksiki vo francuzskom jazyke*. Jelektronnyj sbornik statej po materialam IX studencheskoj mezhdunarodnoj zaochnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – 2014. – № 2 (9). – 202 s. (*In Russ.*)
2. Tokareva F.I. *Francuzskaja horeograficheskaja terminologija v logicheskom i lingvisticheskom aspektah*. Вып. kval. rab. – Ekaterinburg, 2017. – 39 s. (*In Russ.*)
3. Noverr Zh.Zh. *Pis'ma o tance*. – Moskva: Lan', Planeta muzyki, 2007. – 384 s. (*In Russ.*)
4. Grinjov-Grinevich C.V. *Terminovedenie*. – Moskva, 2008. – 292 s. (*In Russ.*)
5. Gerd A. S. *Problemy stanovlenija i unifikacii nauchnoj terminologii*. // *Voprosy jazykoznanija*. – 1979. – №1. – S.14-22 (*In Russ.*).